

**SPANISH-ENGLISH
EDUCATION LANGUAGE GLOSSARY (2008 EDITION)**

Esta es la segunda edición del glosario para traducciones que se desarrolló para promover el uso más consistente de palabras y términos que se encuentran comúnmente en comunicaciones educacionales al nivel estatal y federal. Aunque dicho glosario fue preparado para uso dentro del Departamento de Educación de California (conocido en inglés por las siglas CDE) y los que ofrecen servicios de traducción a este, el CDE ofrece el glosario a agencias educativas en California que desean referirse a este recurso. En el futuro el CDE espera traducir este glosario a otros idiomas. Recomendamos que las agencias locales de educación usen las palabras en inglés mientras que se desarrollen los glosarios en otros idiomas.

Dicha lista fue compilada de glosarios preexistentes y documentos publicados por el CDE, la Oficina de traducción del distrito escolar unificado de Los Ángeles, y el Departamento de educación de EEUU. Las personas siguientes contribuyeron al desarrollo de este glosario:

Verónica Águila, Language Policy and Leadership Office, California Department of Education
Zenaida Aguirre-Muñoz, Curriculum and Instructional Services, Los Angeles County Office of Education

Margaret Benavides, Special Education Division, California Department of Education

Monte Blair, Standards and Assessment Division, California Department of Education

Miguel Cordova, Standards and Assessment Division, California Department of Education

Fred Dobb, Standards and Assessment Division, California Department of Education

Dianna Gutierrez-Becha, Standards and Assessment Division, California Department of Education

Gina Koency, Curriculum and Instructional Services, Los Angeles County Office of Education

Consuelo “Connie” Martinez, New Hope School District

Lilia Sánchez, Curriculum and Instruction Branch, California Department of Education

Alfredo Tun-Magaña, Multilingual/Multicultural Department, Lodi Unified School District

Nancy Zarenda, Language Policy and Leadership Office, California Department of Education

Nota: Las afiliaciones de las personas fue correcta la primera vez que se preparo el glosario.

Las consideraciones o las pautas siguientes se siguieron en el desarrollo de este glosario:

- Este glosario no contiene todas las variaciones regionales, dialécticas o coloquios posibles.
- Para muchos términos, más de una traducción al español se provee. En estos casos, las opciones se separan con una coma y se presentan en orden de preferencia.
- Una barra (/) se utiliza para indicar las opciones de género.
- Letra de imprenta cursiva se utiliza para los términos que requieren letra de imprenta cursiva según la Guía del estilo de CDE.
- Letra de imprenta cursiva se utiliza en la traducción al español para indicar los términos donde no hay traducción apropiada disponible y el término de inglés se debe utilizar en la traducción.
- Cuando un término inglés se conoce por una sigla, la traducción en español se sigue con una explicación que el término se conoce en inglés por la sigla. La referencia a la sigla en ingles sólo necesita ser notada la primera vez que el término se utiliza en un documento.

- A -

abuso	abuse
abuso/maltrato de menores	child abuse
acceso universal	universal access
acción correctiva	corrective action
aconsejar	advise, to
acoso, hostigamiento	harassment
acta de nacimiento, partida de nacimiento	birth certificate
actividad de refuerzo fuera del salón	pull-out activity
actualizar, poner al día	update, to
acuerdo	convention
adaptaciones, acomodamientos	accommodations
administración	administration
administrador/a, el director	administrator
adolescencia	adolescence
adopción	adoption
adopción de libros de texto	textbook adoption
adoptar	adopt, to
adquisición	acquisition
adquisición del idioma	language acquisition
agencia local de educación (conocida en inglés como LEA)	local educational agency (LEA)

agudeza visual	visual acuity
agudo	acute
ajuste	adjustment
alfabetización temprana	early literacy
alineado, basado en	align (to), alignment
altas expectativas	high expectations
alternativo/a	alternative
alto nivel académico	high academic level
alto rendimiento	high achievement
alumnado	student body
analfabetismo	illiteracy
analfabetismo funcional	functional illiteracy
angloparlantes/anglohablantes de nacimiento	native English speakers
año	grade
año académico	grade level
año civil	calendar year
año escolar	school year
año escolar prolongado	extended school year
anormalidad	abnormality
Antes Que Nada, La Lectura (Reading First)	Reading First
Antes Que Nada, La Lectura Infantil	Early Reading First
aplicar, se aplica, aplicación, dar, administrar	administer
apoyo técnico	technical support
Aprenda, La prueba de logros en español,	Aprenda, La prueba de logros en español,

Tercera edición (Aprenda 3)

Tercera edición (Aprenda 3)

aprendizaje activo

active learning

aprendizaje

acquisition

aprendizaje cooperativo/colaborativo

cooperative learning

aptitud

competency

áreas

domain

área de escuchar

listening domain

áreas del examen

test components

área de expresión oral

speaking domain

area de lectura

reading domain

por arriba del promedio

above average

asesor/a vocacional, profesional

career adviser

asistencia

attendance

asistente de maestro, semi-profesional

paraprofessional

auditoria

audit

aula

classroom

ausencia(s), falta(s)

absence(s)

ausencia injustificada

unexcused absence

auxiliar educativo/a bilingüe

bilingual educational aide

ayuda técnica

technical assistance

-B-

básico (como el nivel básico)

basic (CST performance level)

beca	scholarship
boletín	bulletin
boletín (informativo)	newsletter
botiquín de primeros auxilios	first-aid kit
brecha de logro	achievement gap

-C-

calidad de maestros	teacher quality
calificación, resultado	score
Calificación en escala (scale score)	scale score
calificación en forma de letra	letter grade
calificaciones de los estudiantes	student scores
calificación original	raw score
capacitación del personal	staff development
capacidad, habilidad	ability
capacidad	competency
Capacidad básica de comunicación interpersonal (conocida en inglés como BICS)	Basic Interpersonal Communication Skills (BICS)
capacidad de leer y escribir en dos idiomas	biliteracy
capacidad o aptitud de expresión oral	oral language skills
capacitación, desarrollo profesional	professional development
capaz de leer y escribir en dos idiomas	biliterate
categoría principal de estándares	strand
celebración de fin de año/después de la graduación	graduation night

centro para estudiantes recién llegados	newcomer center
centro/plantel/establecimiento de educación preescolar	preschool
Centro de colaboración entre la escuela, la familia, y la comunidad	Center on School, Family, and Community Partnerships
Certificado de competencia bilingüe (conocido en inglés como BCC)	Bilingual Certificate of Competence (BCC)
Certificado de competencia bilingüe transcultural (conocido en inglés como BCCC)	Bilingual Cross-cultural Certificate of Competence (BCCC)
certificado de rendimiento educativo	certificate of educational achievement
Certificado de suficiencia	Certificate of Proficiency
ciclos educativos múltiples	multitrack
ciclos escolares	school tracks
ciencias	science
ciencias de la vida	life science
cinestético	kinesthetic
ciudadanía, nacionalidad, conducta cívica	citizenship
clase especial para estudiantes con discapacidades (conocida en inglés como SDC)	special day class (SDC)
clasificación según el dominio del idioma	language classification
código de conducta/comportamiento estudiantil	code of student behavior
Código de Educación	Education Code
Código de Educación de California	California Education Code
código de vestir	dress code

coeficiente intelectual (conocido en inglés como IQ)	intelligence quotient (IQ)
Comienzo Con Ventaja (conocido en inglés como Head Start)	Head Start
Comisión de Acreditación de Maestros de California (conocida en inglés como CCTC)	California Commission on Teacher Credentialing (CCTC)
comité asesor	advisory committee
comité asesor comunitario (conocido en inglés como CAC)	community advisory committee (CAC)
Comité asesor del distrito escolar para los estudiantes de inglés como segunda lengua (conocido en inglés como DELAC)	District English Language Advisory Committee (DELAC)
Comité asesor de la educación bilingüe (conocido en inglés como BAC)	Bilingual Advisory Committee (BAC)
Comité asesor de la escuela para los estudiantes de inglés como segunda lengua (conocido en inglés como ELAC)	English Learner Advisory Committee (ELAC)
comité asesor de padres de familia	parent advisory committee
componente de la prueba	subtest
comportamiento	behavior
comprensión auditiva	listening comprehension
comprensión extendida al escuchar	extended listening comprehension
comprensión de lectura	reading comprehension
comprensión verbal	verbal comprehension
con dominio del inglés	English proficient
con dominio total del inglés (conocido en inglés como FEP)	fluent-English proficient (FEP)
conducta adaptativa	adaptive behavior

confidencial	confidential
con fluidez en la lectura	fluent reader
con insuficiente representación	underrepresented
conjunto, totalidad	aggregate
con sede escolar	school-based
consejero/a	counselor
consejo del plantel escolar (conocido en inglés como SSC)	school site council (SSC)
conserje	building and grounds worker
constancia de estudios, expediente académico	transcript
control local	local control
convenio, acuerdo	convention/s
coordinador/a en el campo educativo	field coordinator
correo electrónico, e-mail	e-mail
credencial	credential
crianza/hogar temporal	foster home
criterio de participación	participation criteria
cuadernillo del examen	booklet (as in test booklet)
Cuarto	fourth
cuota, costos de matrícula	fees
cuota, costos de matrícula	tuition
currículo, plan de estudios	curriculum
currículo basado en los estándares	standards-based curriculum

currículo requerido	core curriculum
cursos intensivos	accelerated courses

-D-

datos de aprovechamiento académico	student achievement data
datos fundamentales o básicos	baseline data
por debajo del promedio	below average
por debajo del (nivel) básico	below basic (CST performance level)
debilidades	weaknesses
décimo	tenth
de/con dominio limitado del inglés	limited-English proficiency
defensor/a de menores de edad	child advocate
deficiencia auditiva (conocida en inglés como HOH)	hard of hearing (HOH)
deficiencia del presupuesto	budget shortfall
deficiente en el lenguaje y el habla (conocido en inglés como LASI)	language and speech impaired (LASI)
Departamento de Educación de California (conocido en inglés como CDE)	California Department of Education (CDE)
Departamento de Educación de EEUU	U.S. Department of Education
desarrollo del inglés como segunda lengua (conocido en inglés como ELD)	English–language development (ELD)
Desarrollo del lenguaje académico (conocido en inglés como CALP)	Cognitive Academic Language Proficiency (CALP)
desarrollo desigual	unparalleled development
Desarrollo lingüístico académico y bilingüe transcultural (conocido en inglés como BCLAD)	Bilingual Cross-cultural Language and Academic Development (BCLAD)
Desarrollo lingüístico, académico y transcultural (conocido en inglés como CLAD)	Crosscultural, Language, and Academic Development (CLAD)

destrezas básicas	basic skills
diagnóstico	diagnostic
días civiles	calendar days
días de desarrollo profesional	buy-back days
día sin estudiantes (para la capacitación de maestros)	pupil-free day
Diploma con sello meritorio del estado de California	Golden State Seal Merit Diploma
discapacidad	handicap
discapacidad en el aprendizaje	learning disabled
discapacidades	disabilities
discapacidades cognitivas significativas	significant cognitive disabilities
distribuciones, asignaciones del presupuesto	budget allocations
dispensar, eximir, el acto de prescindir un requisito (waiver)	waiver
dobles inmersión	dual immersion
dobles inmersión	two-way immersion
doceavo, duodécimo	twelfth
drogadicción, uso excesivo de drogas	drug abuse

– E –

educación bilingüe	bilingual education
educación especial	special education
Educación de estudiantes dotados y con talento (conocido en inglés como GATE)	Gifted and Talented Education (GATE)
educación multicultural	multicultural education
educación para/de adultos	adult education
Educación para carrera técnica o vocacional	Career Technical Education

ejercicio(s), asignatura, proyecto, tarea	task, tasks
ejercicios de rendimiento	performance tasks
elegible	eligible
emisiones verbales	utterances
encuesta de la lengua materna	home language survey
enfermería	nurse's office
enlace (como en el Internet)	link (as in Internet or Web link)
enseñanza académica en el hogar, escolarización en casa	home schooling
enseñanza basada en los estándares	standards-aligned instruction
enseñanza/educación primaria	elementary education
Enseñanza individualizada del inglés con instructores de la comunidad (conocida en inglés como CBET)	Community Based English Tutoring (CBET)
enseñanza	instruction
enseñanza secundaria	secondary education
entregado	delivered
Equipo de asistencia e intervención escolar (conocido en inglés como SAIT)	School Assistance and Intervention Team (SAIT)
equivalente a un puesto de tiempo completo (conocido en inglés como FTE)	full-time equivalent (FTE)
de escasos recursos económicos	economically disadvantaged
escritura, expresión escrita	writing
escritura o letra manuscrita	handwriting
escritura de oraciones	writing sentences
escritura de redacciones breves	writing short compositions

escuchar	listening
escuelas de bajo rendimiento	low-performing schools
escuela charter	charter school
escuela dentro de una escuela	school within a school
Escuela distinguida de California	California Distinguished School
escuelas eficaces	effective schools
escuelas emisoras de estudiantes	feeder schools
escuelas identificadas para recibir ayuda adicional	targeted assistance schools
escuela intermedia, secundaria (middle school)	middle school
escuela intermedia, secundaria (junior high school)	junior high school
escuela magnet	magnet school
Escuela Nacional de Galardón Azul	National Blue Ribbon School
escuela o distrito con necesidad de mejoramiento académico (escuela o distrito PI)	Program Improvement (PI) school or district
escuela primaria	elementary school
escuela técnica	technical school
escuela vocacional/industrial	trade school
especialista en el desarrollo infantil	child development specialist
esquema curricular, estructura, esquema conceptual	framework
estándares	standards
estándares académicos	academic standards
estándares académicos de lengua y literatura	English–language arts standards

en inglés

estándares académicos para el desarrollo del inglés como segunda lengua	English-language development standards
estándares del año académico	grade-level standards
estándares de contenido académico	content standards
estándares de desarrollo	development standards
estatus inmigratorio/migratorio	immigrant status
estudiante, alumno/a	student
estudiantes adelantados/as/avanzados/as	advanced students
estudiante que abandona los estudios	dropout
estudiante con discapacidades en el aprendizaje	educationally handicapped
estudiantes propensos a fracasar, estudiantes con riesgo de fracaso escolar	at-risk students
estudiante que falta a la escuela sin justificación	truant, truancy
estudiante del doceavo año+	twelve+ student
estudiante que rinde debajo de la norma establecida	underachiever
estudiante de licenciatura	undergraduate
estudiante de inglés como segunda lengua (conocido en inglés como ELL)	English language learner (ELL)
estudiante de inglés como segunda lengua (conocido en inglés como EL)	English learner (EL)
estudiante del primer año de la (escuela) preparatoria, del primer año universitario	freshman
estudio en el hogar/casa	home study
estrategias didácticas/instructivas	instructional strategies

estudiante de una minoría lingüística	language minority student
estudiante con dominio limitado del inglés (conocido en inglés como LEP)	limited-English proficient (LEP)
estudiante motivado para aprender	motivated learner
estudiante con discapacidades físicas	physically handicapped
estudiante del post doceavo año	post-grade twelve student
estudiantes de escasos recursos socioeconómicos	socioeconomically disadvantaged students
estudiantes hispanohablantes/que hablan en español	Spanish-speaking students
estudio independiente	independent study
evaluación	evaluation
evaluación, análisis, pruebas	assessment
evaluación bilingüe	bilingual assessment
evaluación de la conformidad a los reglamentos	compliance review
evaluación experimental	pilot
evaluación de la salud	health assessment
Evaluación individual del aprovechamiento académico básico (conocida en inglés como BASIS)	Basic Achievement Skills Individual Screener (BASIS)
Evaluación Nacional del Progreso Educativo (conocido en inglés como NAEP)	National Assessment of Educational Progress (NAEP)
la evaluación de tendencia de largo plazo	long-term trend assessment
exactitud, precisión	accuracy
examen	examination
Examen de aptitud física (conocido en inglés como PFT)	Physical Fitness Test (PFT)

Examen de colocación en lengua y literatura en inglés (conocido en inglés como EPT)	English Placement Test (EPT)
Examen de colocación en matemáticas (conocido en inglés como ELM)	Entry-Level Mathematics (ELM) test
Examen de conocimientos básicos de California (conocido en inglés como CTBS)	California Test of Basic Skills (CTBS)
Examen de egreso de la preparatoria de California (conocido en inglés como CAHSEE)	High School Exit Exam
Examen de egreso de la preparatoria de California (conocido en inglés como CAHSEE)	California High School Exit Examination (CAHSEE)
Examen de suficiencia de la escuela preparatoria de California (conocido en inglés como CHSPE)	California High School Proficiency Examination (CHSPE)
exámenes estatales	state exams
examinador/a	test administrator
excursión escolar	field trip
exención (exemption)	exemption
exento	exempt
expresión oral	speaking
expulsar	expel, to
extracurricular	extracurricular

– F –

familias de bajos ingresos/escasos recursos	low-income families
fechas de examen(es) de recuperación/extraordinarias	make-up dates (for testing)
flexibilidad	flexibility
fluidez, fluidez al hablar	fluency
fondos traspasados	carryover funds

fondos por categorías	categorical funds
formulario de matricula	registration form
funciones de la expresión oral	speech functions

– G –

grabar electrónicamente	record electronically, to
grado	grade
grado escolar	grade level
gramática y estructura	grammar and structure
grupo, conjunto de expertos, líderes	cadre
grupo de estándares	standard set
grupo étnico	ethnicity/ethnic group
grupo de expertos asignados a un proyecto específico	task force
guardería infantil	child care center
guardería infantil	day-care center
guardería de niños/infantil	nursery school
guía para los padres de familia y tutores	guide for parents and guardians

– H –

habilidades de adaptación	adaptive skills
habilidades, capacidades, destrezas	skills
habilidad para comunicarse efectivamente	effective communication skills
habilidades y conocimientos fundamentales en el manejo de las computadoras	computer literacy
habilidades en el idioma inglés	English-language skills
historia-ciencias sociales	history–social science

horario	schedule
horario principal/maestro	master schedule
– I –	
impedido, inhabilitado	impaired
implementación, ejecución, puesta en práctica	implementation
índice de rendimiento académico (conocido en inglés como API)	Academic Performance Index (API)
indicadores de progreso adecuado	adequate progress indicators
individuo con problemas emocionales	emotionally disturbed
Informe del progreso del sistema de rendición de cuentas (conocido en inglés como APR)	Annual Progress Report (APR)
inglés como una segunda lengua (conocido en inglés como ESL)	English as a second language (ESL)
inmigrante	immigrant
inicial (como en el nivel inicial)	beginning (CELDT performance level)
iniciativa electoral de emisión de bonos	bond measure
institución postsecundaria, universidad pública de dos años	community college
instrucciones para la administración de las pruebas	directions for test administration
intervención temprana	early intervention
Inventario básico de la lengua materna (conocido en inglés como BINL)	Basic Inventory of Native Language (BINL)
indigente, necesitado/a	indigent
identificación inicial	initial identification
inicialmente designado como estudiante que domina el inglés (conocido en inglés como I-FEP)	initially fluent-English proficient (I-FEP)

intermedio (como en el nivel intermedio)	intermediate (CELDT performance level)
intervenciones	interventions
incidente poco común/con poca frecuencia	low incidence
inglés de uso común	mainstream English
inglés codificado con las manos	manually-coded English
informe de rendimiento	performance report
idioma nativo, lengua materna	primary language
informe de progreso académico	progress report
Instrucción	instruction
instrucción contextualizada para el aprendizaje del inglés	sheltered English
instrucción contextualizada	sheltered instruction
idioma español, lengua española	Spanish language
instrucción suplementaria, clases particulares, tutoría	tutoring
inglés sin modificaciones	unmodified English
indicaciones visuales	visual cues

– J –

jardín de niños/infantil, kinder, kindergarten	kindergarten
junta de la mesa directiva/del consejo escolar	board meeting

– L –

lectores principiantes	beginning readers
lectura	reading
lectura en silencio	silent reading

lectura prolongada en silencio (conocida en inglés como SSR)	sustained silent reading (SSR)
lengua y literatura	language arts
lengua y literatura básicas	language arts core
lengua y literatura en inglés (conocida en inglés como ELA)	English–language arts (ELA)
lengua materna	heritage language
lengua materna/de nacimiento	native language
Lenguaje oral por parte del maestro/de la maestra	teacher talk
Lengua de signos estadounidense (conocido en inglés como ASL)	American Sign Language (ASL)
Ley Federal de la Educación de Personas con Discapacidades (conocida en inglés como IDEA)	Individuals with Disabilities Education Act (IDEA)
Ley de Contabilidad Académica de las Escuelas de Enseñanza Pública (conocida en inglés como PSAA)	Public School Accountability Act (PSAA)
Ley de 2001 Que Ningún Niño se Quede Atrás (conocido en inglés como NCLB)	No Child Left Behind (NCLB) Act of 2001
libreta, reporte, boleta de calificaciones	report card
licencia	credential
Licenciatura en ciencias (conocida en inglés como BS)	Bachelor of Science (BS)
Licenciatura en humanidades (conocida en inglés como BA)	Bachelor of Arts (BA)
Lista de lectura de California (conocida en inglés como CRL)	California Reading List (CRL)
logro inferior a lo previsto	underachievement
logro, progreso	achievement

– M –

maestro/a altamente acreditados/as	highly qualified teacher
maestro/a no acreditado/a por NCLB	non-NCLB-qualified teacher
maestro/a particular, instructor/a individual, tutor/a	tutor
maestro/a suplente	substitute teacher
maltrato	abuse
marco curricular del estado	state framework
Marco Curricular para las Ciencias	Science Framework
Marco Curricular de Lengua y Literatura	Reading/Language Arts Framework
matemáticas	mathematics
materiales adoptados	adopted materials
materiales didácticos/instructivos	instructional materials
materias/asignaturas requeridas	core subjects
materias de concentración	focus areas
materias optativas	elective classes
matriculación, número de matriculados	enrollment
matricular	register
Matriz de las variaciones, adaptaciones, y modificaciones para la administración de los exámenes estatales de California	Matrix of Test Variations, Accommodations, and Modifications for Administration of California Statewide Assessments
materia	subject, subject area
materiales suplementarios	supplementary materials
medición, medida	measurement
medios visuales de instrucción	visual aids

Memorándum de entendimiento, acuerdo (conocido en inglés como MOU)	Memorandum of Understanding (MOU)
memoria visual y auditiva	visual and auditory memory
menor de edad	minor
mesa directiva de educación	school board
Mesa Directiva Estatal de la Educación (conocida en inglés como SBE)	State Board of Education (SBE)
mesa o junta directiva	governing board
mesa directiva, consejo directivo	board of directors
Mesa Directiva de Educación, Consejo Escolar	Board of Education
Mesa Directiva de Educación de California, Consejo Escolar del Estado de California	California State Board of Education
metas de logros académicos	academic achievement goals
métodos científicamente comprobados	scientifically-based methods
minorías	minorities
modificaciones	modifications
monitorear	monitor
monolingüe	monolingual
mudo	mute
muestra, ejemplo	sample (as in sample report)
muy por debajo del (nivel) básico	far below basic (CST performance level)

– N –

narrativa de cuatro ilustraciones	4-picture narrative
niños/as con discapacidades	children with disabilities
niños/as de minorías étnicas, raciales	children of color

niño/a de crianza/hogar temporal	foster child
niño/a, menor de edad, menor	child
niño/a de pocas palabras	nonverbal child
nivel básico	entry level
nivel del desarrollo del idioma inglés	English-language performance
nivel del desarrollo del inglés como segunda lengua	English-language performance level
nivel de educación de los padres de familia	parent education level/level of education
nivel de rendimiento	performance level
los niveles de rendimiento para el CELDT son avanzado, preavanzado, intermedio, preintermedio, inicial	CELDT performance levels are early advanced, intermediate, early intermediate, beginning
los niveles de rendimiento para los CSTs y CAPA son avanzado, proficiente, básico, por debajo del básico, y muy por debajo del básico	CSTs and CAPA performance levels are advanced, proficient, basic, below basic, far below basic
Noche de orientación para padres de familia (al inicio del año escolar)	Back-to-School Night
notarizado/a	notarized
notificación para los padres de familia y tutores	parental notification
noveno	ninth

– O –

objetivo del comportamiento	behavioral objective
Objetivo medible de logro anual (conocido en inglés como AMAO)	Annual Measurable Achievement Objective (AMAO)
objetivos medibles, mensurables	measurable objectives
objetivo de mejora	growth target
obras literarias requeridas	core literature
octavo	eighth

Oficina de la Secretaría de Educación	Office of the Secretary of Education
Oficina para Derechos Civiles (conocido en inglés como OCR) del Departamento de Educación de los EEUU	Office for Civil Rights (OCR) of the U.S. Department of Education
onceavo, undécimo	eleventh
opción de escuela, elección de escuela	school choice
opciones de padres de familia y tutores	parental (and guardian) options
orientación vocacional y universitaria	career and college guidance
ortografía	spelling
otro(s) idioma(s) además del inglés	language(s) other than English

– P –

padres de familia y tutores	parents and guardians
padre o madre de crianza/hogar temporal	foster parent
país de origen, procedencia	country of origin
palabras básicas reconocibles a primera vista	basic sight words
participación de los padres de familia y tutores	parent/guardian involvement
participar en, tomar	take (as in to take a test)
pautas, normas generales, principios normativos	guidelines
periodo de administración de las pruebas	test administration window
periodos de estancamiento	language plateaus
persona con deficiencias en el desarrollo (conocido en inglés como DI)	developmentally impaired (DI)
persona con discapacidades del desarrollo (conocido en inglés como DH)	developmentally handicapped (DH)
personal auxiliar	support staff

personal sin certificado educativo	classified personnel or staff
pertinente	relevant
plan de acción	action plan
Plan maestro de California	California Master Plan
Plan de mejoramiento escolar de California	California School Improvement Plan
plantel escolar, campus	campus
plan de mejoramiento	improvement plan
Plan maestro para estudiantes del inglés como segunda lengua	Master Plan for English Learners
plan escolar de acción	school action plan
plan del plantel escolar (conocido en inglés como SSP)	school site plan (SSP)
plan de la Sección 504	Section 504 plan
plan del contenido de la prueba	blueprint
plan del contenido de la prueba	test blueprint
por debajo de las expectativas mínimas	below expectations
preavanzado (como en el nivel preavanzado)	early advanced (CELDT performance level)
preintermedio (como en el nivel preintermedio)	early intermediate (CELDT performance level)
preparatoria, high school	high school
preparatoria/high school integrales	comprehensive high school
preguntas dispensadas de las pruebas	released test questions
primero, primer (año)	first
privado	confidential
proceso de dominar el inglés como segunda lengua	English language acquisition

profesor/a adjunto/a, profesor/a ayudante, maestro/a auxiliar	assistant teacher
Progreso anual adecuado (conocido en inglés como AYP)	Adequate Yearly Progress (AYP)
Programa de evaluación educativa de California (conocida en inglés como CAP)	California Assessment Program (CAP)
Programa de inmersión bilingüe	Bilingual Immersion Program
promedio de asistencia diaria (conocido en inglés como ADA)	average daily attendance (ADA)
programas por categorías	categorical programs
programas con financiamiento por categorías	categorically funded programs
programa para la prevención del maltrato de menores de edad	child abuse prevention program
programas para el desarrollo infantil	child development programs
programa de preparación para el ingreso a la universidad	college preparatory program
programa de estudios basado en las capacidades del alumno	competency-based curriculum
programa de materias requeridas	core program
Programa de Evaluación Temprana	Early Assessment Program
Programa de intervención temprana para el éxito académico	Early Intervention Program for School Success
Programa de alfabetización temprana	Early Literacy Program
Programa educativo de emergencia para inmigrantes (conocido en inglés como EIEP)	Emergency Immigrant Education Program (EIEP)
Programa Even Start	Even Start Program
programa para la prevención de pandillas	gang prevention program
Programa de educación para estudiantes dotados y con talento (conocido en inglés como GATE)	GATE program

Pruebas de desarrollo educativo general (conocidas en inglés como GED)	General Educational Development (GED) test
porcentajes, tasas de graduación escolar	graduation rates
programa de educación individualizado o programa individualizado de educación (conocida en inglés como IEP)	individualized education program (IEP)
Programa para el desarrollo infantil	Infant Development Program
programa de intervención	intervention program
Programa de capacitación laboral	Job Skills Training Program
Programa de educación para estudiantes migrantes	Migrant Education Program
preguntas de opción múltiple	multiple-choice questions
postsecundaria	post-secondary
previo/a	previous, prior
promedio de calificaciones (en puntos) (conocido en inglés como GPA)	grade-point average (GPA)
proficiente (como en el nivel proficiente)	proficient (CELDT performance level)
proficiente (como en el nivel proficiente)	proficient (CST performance level)
Programa de mejoramiento académico (conocido en inglés como PI)	Program Improvement (PI)
preparación o aptitud en la lectura	reading readiness skills
programa escolar normal	regular school program
producción de rimas (exclusivamente K-2)	rhyiming (K – 2 only)
programa correctivo	remediation program
Programa de Exámenes y Reportes Estandarizados (conocido en inglés como el Programa STAR)	Standardized Testing and Reporting (STAR) Program
programa estatal obligatorio	state-mandated program

proveedor/a de servicios educativos suplementarios	supplemental educational services provider
provisión	provision
prueba basada en estándares específicos	benchmark test
Prueba de aprovechamiento de California, sexta edición, abreviada (conocida en inglés como CAT/6 Survey)	California Achievement Tests, Sixth Edition, Survey (CAT/6 Survey)
Prueba alternativa de rendimiento de California (conocida en inglés como CAPA)	California Alternate Performance Assessment (CAPA)
Prueba de California para evaluar los conocimientos básicos (conocida en inglés como CBEST)	California Basic Education Skills Test (CBEST)
Prueba para medir el desarrollo del inglés en California (conocida en inglés como CELDT)	California English Language Development Test (CELDT)
Prueba modificada de la evaluación educativa de California (conocida en inglés como CMA)	California Modified Assessment (CMA)
Pruebas de los estándares académicos de California (conocidas en inglés como CSTs)	California Standards Tests (CSTs)
Prueba de expresión escrita del CST	California Writing Standards Test
prueba basada en objetivos específicos	criterion-referenced test
Prueba designada en la lengua materna (conocida en inglés como DPLT)	Designated Primary Language Test (DPLT)
pruebas estandarizadas	standardized testing
Pruebas en español basadas en los estándares de California	Standards-based Tests in Spanish (STS)
prueba	test
punto de referencia	benchmark
puntos fuertes	strengths

– Q –

que habla inglés	English-speaking
quinto	fifth
que no habla inglés	non-English speaking
que tiene base en la investigación científica	research-based

– R –

Rango de escuelas similares	Similar Schools Rank
razonamiento abstracto	abstract reasoning
razonamiento crítico, pensamiento analítico	critical thinking
recepción escolar para padres de familia y estudiantes	open house
reclasificación	reclassification
reclasificado como un estudiante que domina el inglés (conocido en inglés como R-FEP)	reclassified-fluent-English proficient (R-FEP)
redactor/a de propuestas para solicitar subvenciones, subsidios, fondos	grant writer
reducción de la proporción de estudiantes por maestro	class size reduction
reestructuración	restructuring
reforma educativa	educational reform
registros/expedientes escolares	school records
reglas gramaticales	grammatical conventions
reglamentos	regulations
rendimiento total	aggregate performance
Reporte Individual de los Resultados de STAR	STAR Student Report
Reporte del Nivel de Desarrollo del Estudiante en CELDT	CELDT Student Performance Level Report

Reporte de Rendición de Cuentas Escolar (conocido en inglés como SARC)	School Accountability Report Card (SARC)
reporte de rendimiento del estudiante	student performance level report
Reporte de Resultados del CAHSEE para Padres de Familia y Estudiantes	CAHSEE Student and Parent Report
reprobar	flunk, to
requisitos académicos mínimos	minimum academic requirements
responsabilidad, rendición de cuentas	accountability
resultado de la comprensión	comprehension score
Resultados de aprendizaje previstos para todos los estudiantes de la escuela (conocidos en inglés como ESLR)	Expected Schoolwide Learning Results (ESLR)
resultados con referencia a las normas (de rendimiento académico)	norm-referenced results
resultado total	overall performance level
retirar	remove

– S –

salón	classroom
salud mental	mental health
SAT®	SAT®
Secretario/a de Educación	Secretary of Education
seguir instrucciones orales	following oral directions
seguir con la vista	visual tracking
segundo	second
selección y justificación	choose and give reasons
sello	seal

sello postal	postmark
séptimo	seventh
Servicios para menores de edad y familias	Child and Family Services
servicios de protección a los menores de edad	children's protective services
servicio/práctica como pasante	internship
servir como mentor, aconsejar	mentor, to
servicios educativos suplementarios	supplemental/supplementary educational services
servicios auxiliares	support services
sexto	sixth
siglas	acronyms
Sistema estatal de exámenes de California	California Assessment System
sistema judicial para menores	juvenile justice system
sin dominio del inglés, que no domina el inglés	non-English proficient
sistémico	systemic
sin fondos	unfunded
sitio/página Web	Web site/page
sordo	deaf
someter a prueba en el campo educativo	field test
someter a una prueba, se le aplicó una prueba, se le dio una prueba	tested
Solicitud consolidada (conocida en inglés como ConApp)	Consolidated Application (ConApp)
subdirector/a (conocido en inglés como AP)	assistant principal (AP)
subvención, subsidio, fondos	grant

superdotado	highly gifted
suplemento/circular informativo	information bulletin
Superintendente de Instrucción Pública del Estado (conocido en inglés como SSPI)	State Superintendent of Public Instruction (SSPI)
subgrupos de estudiantes	student subgroups
Superintendente de Instrucción Pública (conocido en inglés como SPI)	Superintendent of Public Instruction (SPI)
suplementario/a	supplemental
suspensión, suspender, suspendido	suspension, suspend, suspended (from school)

– T –

tablero de anuncios	bulletin board
tasa, índice de abandono escolar	dropout rate
taza de movilidad estudiantil	rate of transiency
técnicas de expresión escrita	writing conventions
tercero, tercer (año)	third
título	credential
Título I	Title I
Título postsecundario de preparación básica (conocido en inglés como AA)	Associate in Arts (AA)
toga y birrete	cap and gown
tomo, participo, se le dio, se le administro	assessed
totalmente integrado (al programa educativo regular)	fully mainstreamed
trabajando, ocupado	on task
transporte (de estudiantes) en autobús	busing

trastorno del comportamiento behavior disorder

a través del distrito, a nivel de distrito districtwide

tutor/a (legal) guardian

– U –

universidad college

Universidad Estatal de California (conocido en inglés como CSU) California State University (CSU)

– V –

variaciones variations

verbalizar, expresarse con palabras verbalize, to

videgrabadora videocassette recorder

vocabulario vocabulary

vocabulario oral oral vocabulary

vocabulario social social vocabulary

volante, circular flyer